

## NOW THANK WE ALL OUR GOD

### Original German words

Nun danket alle Gott  
Mit Herzen, Mund und Händen,  
Der grosse Dinge tut  
Ans uns und allen Enden;  
Der uns an Leib und Seel  
Von früher Kindheit an  
Unzählig viel zu gut  
Bis hieher hat getan.

Der ewig reiche Gott  
Woll uns in unserm Leben  
Ein Immer fröhlich Herz  
Und edlen Frieden geben,  
Und uns in seiner Gnad  
Erhalten fort und fort  
Und uns aus aller Not  
Erlösen hier und dort.

Lob, Ehr und Preis sei Gott,  
Dem Vater und dem Sohne  
Und dem, der beiden gleich  
Im höchsten Himmelsthronen,  
Dem dreimal einen Gott,  
Wie er ursprünglich war  
Und ist und bleiben wird  
Jetzt und immerdar!

### Translation into Cornish

Re ryllyn gras dhe Dhuw  
gans kolonn, dorn ha levow,  
a gowlwra taklow bras  
ragon diworth an nevow;  
a with 'gan enev, korf  
gul lies tra mar dha  
a-dhia pryz boz flogh  
dhyn ni byz dhe'n eur ma.

A Dhuw bythkwethek hel  
a re dhyn ni, y bobel,  
unn golonn lowen prest  
yn bewnans, ha kres nobyl;  
yth ezon yn y ras  
kemmeryz gwell ha gwell,  
delivryz d'worth bub drog  
yn ogas hag a-bell.

Enor ha prays a ren  
dhe'n Taz ha'n Mab a'n gwella  
ha dhodho, neb ganza  
a drig yn Nev ughella;  
dhe'n neb yw tryflek Duw,  
y'n dalleth seuladhydh  
dell eza, hag yma,  
bys vykken ev a vydh.

- German words by Martin Rinkart, c.1636.
- Translated from German into English by Catherine Winkworth, 1855.
- English words translated into *Cornish in Lyver Hymnys ha Salmow*, no. 80
- The German lines *und uns aus aller Not / erlösen hier und dort* may be translated into English as 'and deliver us from all trouble here and there'. Catherine Winkworth interpreted *hier und dort* as 'in this world and the next', which I find doctrinally objectionable, so I made a new translation into Cornish direct from the original German, 2024 Apr 22.
- Tune: Nun danket.